

L'Humaniste
The Scholar



J'ai eu du mal à trouver les mots pour commencer cette histoire.

I struggled long and hard to find the words to begin this story.

Parfois, les mots coulent sur le papier comme l'eau jaillissant d'une source cachée ; mais pas cette fois. C'est parce que ce n'est pas une description sèche de la vie d'un homme. Il a vécu, il est mort, etc.

Sometimes the words flow onto the paper like water rushing from a hidden spring; but not this time. That's because this cannot be a dry description of a man's life. He lived, he died, etc.

Je pourrais honnêtement dire qu'il est le Toucycois le plus célèbre de tous les temps et qu'au moment où j'écris ces mots, sa présence imposante se trouve à cet instant même au cœur de sa ville natale.

I could honestly say that he is the most famous Toucycois of all time and that as I write these words his towering presence is to be found at this very moment in the heart of his birthplace.

Je pourrais le décrire avec précision comme «l'Hercule littéraire» vénéré en France car il a créé un célèbre dictionnaire et la légendaire encyclopédie nationale.

I could accurately describe him as the literary Hercules revered in France because he created a celebrated dictionary and the nation's legendary encyclopaedia.

Je pourrais louer son combat révolutionnaire pour l'égalité des chances en matière d'éducation et son mépris de toute une vie pour l'autorité.

I could praise his revolutionary fight for equal education and his lifelong disdain for authority.

Et je serais négligent si je ne rappelais pas qu'il est également célèbre pour le rôle qu'il a joué dans la création du livre de cuisine le plus célèbre de l'histoire de France.

And I would be remiss if I did not recall how he is equally famous for the part he played in creating the most famous cook book in the history of France.

Et tout cela serait vrai.

And it would all be true.

Mais cela ne rendrait pas justice à l'homme qui est littéralement mort dans son effort pour créer le chef-d'œuvre qui a fait de lui une légende.

Yet it wouldn't do justice to the man who literally died in his effort to create the masterpiece that turned him into a legend.

Après réflexion, permettez-moi de commencer par énoncer la vérité la plus élémentaire.

Upon reflection, let me begin by stating the most basic truth.

Tout le monde a un héros. Mon idole littéraire s'appelle Pierre Larousse. Sa vie fut comme une comète flamboyante et son histoire commença à Toucy.

Everyone has a hero. My literary idol is named Pierre Larousse. His life was like a blazing comet and his story began in Toucy.

Des actes et non des choses - Deeds not Things

Certaines sagesses perdurent. L'une de ces leçons fondamentales est que nous devons tous prendre la décision d'utiliser notre précieuse force vitale avec sagesse. La majorité des gens se contentent de suivre l'ornière que leur ont imposée la naissance, les parents, la nationalité et les restrictions communautaires.

Some wisdom endures. One such primary lesson is that we must each make the decision to use our precious life force wisely. The majority of people are content to follow along in the rut laid down for them by birth, parents, nationality and communal restrictions.

Il n'y a aucune explication évidente à la raison pour laquelle Pierre Larousse (1817-1875) a choisi de devenir un révolutionnaire littéraire. Sa famille n'encourageait certainement pas un comportement aussi peu orthodoxe. Son père, Edmé Larousse, était le forgeron du village et sa mère Louise Guillemot, était la fille de l'aubergiste local.

There is no obvious explanation for why Pierre Larousse (1817-1875) chose to become a literary revolutionary. His family certainly didn't encourage such unorthodox behaviour. His father, Edmé Larousse, was the village blacksmith and his mother Louise Guillemot, was the daughter of the local innkeeper.

Qu'est-ce qui a donc transformé ce villageois en enseignant, réformateur, encyclopédiste, lexicographe et éditeur qui a changé l'histoire littéraire de sa nation ?

So what transformed this village lad into the teacher, reformer, encyclopedist, lexicographer and publisher that changed his nation's literary history?

Des débuts modestes - A Humble Beginning

Personne à Toucy n'attendait du fils du forgeron qu'il soit un brillant érudit, mais Pierre Larousse n'était pas né pour suivre les règles. À une époque où les livres étaient vendus par des marchands ambulants, le jeune étudiant était un lecteur avide. Il s'intéressait particulièrement aux philosophes des Lumières. Peut-être cet intérêt pour les classiques a-t-il contribué à établir sa réputation locale d'esprit libre ?

No one in Toucy expected the blacksmith's son to be a brilliant scholar but Pierre Larousse wasn't born to follow the rules. In an age when books were sold by travelling peddlers, the young student was an avid reader. He was especially interested in the philosophers of the Enlightenment. Perhaps this interest in classics helped establish his local reputation as a free spirit?

Les facteurs qui ont influencé le jeune Larousse restent un mystère. Ce que l'on sait, c'est qu'en 1834, ses compétences académiques lui ont valu une bourse très convoitée à l'École normale de Versailles. Il avait 16 ans lorsqu'il y a commencé sa carrière.

What factors influenced young Larousse remains a mystery. What is known is that in 1834 his academic skills won him a coveted scholarship at the *École Normale* in Versailles. He was 16-years-old when he began his career there.

Enseignement à Toucy - Teaching at Toucy

Quatre années d'études rigoureuses suivirent. Une fois diplômé, il démontra sa loyauté en retournant à Toucy pour enseigner à l'école primaire.

Four years of rigorous study followed. Upon graduating Larousse demonstrated his loyalty by returning to Toucy to teach in the primary school.



En pédagogue inspiré, il essaya d'éveiller la curiosité de ses élèves. Mais ses efforts furent entravés par deux problèmes qui ne se limitaient pas à Toucy : l'absence de manuels scolaires de qualité et l'obsolescence des méthodes d'enseignement.

An inspired educator, Larousse tried to appeal to his student's curiosity. Yet his efforts were hampered by two problems that were not restricted to Toucy; there was an absence of decent textbooks and the rigid methods of teaching were outdated.

Après trois années de frustration, son enthousiasme initial fit place au découragement. En 1840, le jeune professeur fut suffisamment sage pour comprendre quelques vérités simples.

After three frustrating years his initial enthusiasm was replaced by discouragement. In 1840 the young teacher was wise enough to comprehend some simple truths.

Il comprit que les forces enracinées de la tradition étouffaient son désir d'instaurer un changement dans le système éducatif.

He understood that the entrenched forces of tradition were smothering his desire to institute change in the educational system.

De plus, son désir d'acquérir davantage de connaissances était limité par le manque d'accès aux livres, aux savants et à la sagesse.

Plus his desire to obtain more knowledge was restricted by a lack of access to books, scholars and wisdom.

Toucy ne parvint pas à le contenir. Il ne parvint pas à satisfaire ses aspirations scolaires. Il ne put pas non plus lui fournir les réponses qu'il cherchait.

Toucy couldn't contain him. It couldn't satisfy his scholastic longings. Nor could it provide the answers he sought.

C'est pourquoi il partit pour Paris, où il entreprit la prochaine étape de son odyssée académique.

That's why he left for Paris, where he undertook the next stage of his academic odyssey.

Études complémentaires - Further Study

La plupart des enfants du XIXe siècle se contentaient d'éviter l'environnement éducatif pour jouer avec leurs amis en plein air.

Most 19th century children were happy to avoid an educational environment in favour of playing with friends outdoors.

Larousse n'était pas comme ça. Il était né avec une soif insatiable de connaissances. C'est pourquoi il passa les huit années suivantes à suivre des cours gratuits à la Sorbonne, au Conservatoire national des arts et métiers, au Muséum d'histoire naturelle et au Collège de France.

Larousse was unlike that. He was born with an insatiable hunger for knowledge. That is why he spent the next eight years taking free courses at the Sorbonne, the National Conservatory of Arts and Crafts, Museum of Natural History, and at the Collège de France.

Il s'intéressait à la linguistique, comme le latin, le grec, le sanskrit et le chinois. Il étudiait la littérature étrangère, l'histoire, la philosophie, la mécanique et l'astronomie. Il écoutait des conférences, passait du temps

dans les bibliothèques, suivait les événements politiques et fréquentait les théâtres. Au fur et à mesure que sa compréhension de tant de sujets s'améliorait, l'érudit de Toucy commença à écrire et à compiler des notes sur une immense gamme de sujets. Ces études, et les notes qu'elles produisirent, jetèrent les bases du projet encyclopédique qui allait surprendre le monde.

His wide range of interests included linguistics such as Latin, Greek, Sanskrit and Chinese. He studied foreign literature, history, philosophy, mechanics and astronomy. He listened to lectures, spent time in libraries, followed political events and frequented the theatres. As his understanding of so many subjects grew, Toucy's scholar began to write and compile notes on an immense range of subjects. These studies, and the notes they produced, provided the foundation for the encyclopaedic project that would startle the world.

Mais il commença l'étape suivante de son parcours scolaire en satisfaisant l'un de ses désirs intellectuels brûlants.

But he began the next stage of his scholastic journey by satisfying one of his burning intellectual desires.

Éduquer les citoyens - Educating the Citizens

L'idée de Larousse était d'enseigner tout à tout le monde. Un concept aussi radical était perçu avec inquiétude par les conservateurs qui considéraient l'éducation comme une menace pour la stabilité nationale. C'est pourquoi, dans une population largement analphabète, de nombreux prêtres enseignaient aux enfants français.

Larousse wanted to teach everything to everyone. Such a radical concept was viewed with alarm by conservatives who thought of education as a threat to national stability. That is why among a largely illiterate population, many priests taught French children.

Larousse pensait que la Révolution de 1789 avait été entreprise pour créer une société démocratique et laïque. Les enseignants, selon lui, devaient être fidèles à la Raison et non à la Religion. L'éducation faisait partie des Lumières. Ces vues ont fait de lui l'un des pionniers de l'égalité d'éducation pour tous les citoyens.

Larousse believed that the Revolution of 1789 had been undertaken to create a democratic and secular society. Teachers, he believed, should be loyal to Reason not Religion. Education was a part of the Enlightenment. Such views made him one of the pioneers of equal education for all citizens.

Ironiquement, même si ses opinions sur l'éducation étaient considérées comme radicales, il a travaillé comme précepteur dans une école privée à Paris. C'est là qu'il a rencontré Suzanne Caubel, une autre enseignante, qui a consacré les 25 années suivantes de sa vie à aider Larousse à accomplir sa destinée littéraire.

Ironically even though his views about education were considered radical, he worked as a tutor at a private school in Paris. This is where he met Suzanne Caubel, another teacher, who devoted the next 25 years of her life to helping Larousse fulfill his literary destiny.

Larousse était un enseignant respecté, mais il était déterminé à élargir l'horizon national par d'autres moyens. Il a encouragé une nouvelle génération d'étudiants passionnés en lançant un concours d'écriture qui reçut plus de 9 000 candidatures. Pour inspirer ses collègues enseignants, il fonde et édite deux revues sur l'éducation : L'École normale et L'Émulatio.

Larousse was a respected teacher, yet he was determined to expand the national horizon in other ways. He encouraged a passionate new generation of students by launching a writing contest that received more than 9,000 entries. To inspire his fellow teachers, he founded and edited two journals on education *L'École normale* and *L'Émulatio*.

*Mais surtout, il écrit un manuel qui deviendra la première pierre d'un monument à l'éducation. Le livre, *La lexicologie des écoles primaires*, enseigne aux élèves le sens et la prononciation des mots. Il le publie à ses frais.*

But most importantly Larousse wrote a textbook that would become the first stone in a monument to education. The book, *La lexicologie des écoles primaires*, taught students the meaning and pronunciation of words. He published it at his own expense.

Ce professeur inspiré et réformateur politique est prêt à franchir le pas qui le mènera vers la grandeur – et la mort.

This inspired teacher and political reformer was ready to take the step that led him towards greatness – and death.

Éditeur - Publisher

Les thèmes abordés par les différentes générations sont différents. Au milieu du XIXe siècle, la France se demandait comment les élèves devaient être éduqués. Larousse avait compris que les manuels et les dictionnaires étaient des outils absolument essentiels pour que la révolution pédagogique réussisse.

Different topics focus the attention of each generation. In the mid-19th century France was questioning how students should be taught. Larousse understood that textbooks and dictionaries were absolutely essential tools if the revolution in education was to succeed.

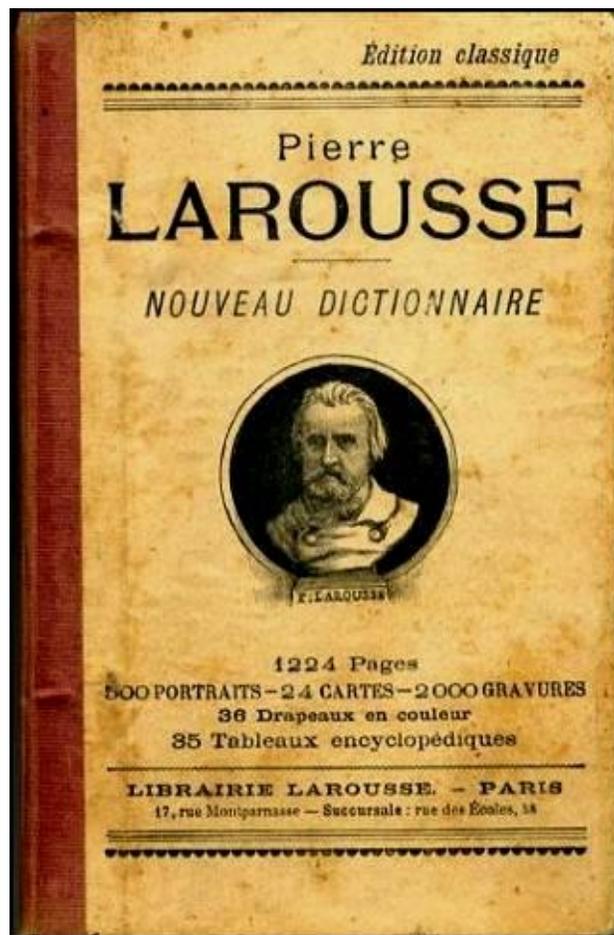
Heureusement, l'érudit exilé de Toucy trouva un allié de poids lorsqu'il rencontra un autre professeur désillusionné. Augustin Boyer leur fournit le financement qui leur permit d'obtenir du gouvernement l'autorisation de créer une maison d'édition. En octobre 1852, ils obtinrent une licence pour ouvrir la Librairie Larousse.

Luckily Toucy's exiled scholar found a strong ally when he met another disillusioned teacher. Augustin Boyer provided the financing that enabled the two men to obtain permission from the government to create a publishing house. In October 1852 they were granted a license to open the Librairie Larousse publishing establishment.

Larousse était passionné par le désir de former des élèves créatifs sur le plan artistique et indépendants sur le plan intellectuel. Il envisageait de publier des livres sur une grande variété de sujets. Pourtant, il y avait un besoin urgent et criant d'un dictionnaire moderne.

Larousse was aflame with the desire to develop pupils that were artistically creative and intellectually independent. He envisioned publishing books on

a wide variety of topics. Yet there was a glaring immediate need for a modern dictionary.



En 1856, la publication du Nouveau Dictionnaire de la langue française marque l'histoire.

Larousse made history when he published the *Nouveau Dictionnaire de la langue française* in 1856.

L'objectif initial de l'ouvrage était de le rendre suffisamment petit pour qu'un élève puisse le transporter facilement dans son cartable. Mais il était tout aussi important que le livre ne soit pas un fardeau coûteux pour les parents. Le dictionnaire fut un succès financier, mais Larousse n'était pas satisfait car il rêvait déjà de quelque chose de plus grand. Il disait qu'un dictionnaire sans illustrations était comme un corps sans squelette.

His original intention was that the book should be small enough to allow a student to carry it easily in his satchel. But it was equally important that the book not be an expensive burden to the parents. The dictionary was a financial success but Larousse was not satisfied because he was already dreaming of something on a larger scale. He said that a dictionary without illustrations was akin to a body without a skeleton.

Réaliser l'impossible - Achieving the Impossible

Alexandre le Grand avait 20 ans lorsqu'il devint roi de Macédoine. Il lança sans tarder une campagne militaire qui allait créer un empire s'étendant jusqu'en Inde. Après dix ans de combats incessants, Alexandre mourut en 323 av. J.-C. à l'âge de 30 ans. Son ambition d'« atteindre le bout du monde » était devenue une métaphore pour ces rares personnes qui rêvaient de réaliser l'impossible.

Alexander the Great was 20-years-old when he became King of Macedonia. He wasted no time launching a military campaign that would create an empire that stretched all the way to India. After ten years of ceaseless battle, Alexander died in 323 B.C. at the age of 30. His ambition of "reaching the end of the world" had become a metaphor for those rare few who dreamed of achieving the impossible.

Pierre Larousse, le simple fils de Toucy, était l'un de ces rêveurs et son inspiration littéraire était bien connue.

Pierre Larousse, the simple son of Toucy, was one such dreamer and his literary inspiration was well known.

En 1751, Denis Diderot fut le premier érudit français à créer une encyclopédie qui menaçait le statu quo. L'ouvrage comprenait des entrées écrites par de nombreux contributeurs. Signe du siècle des Lumières, les arts mécaniques y étaient décrits pour la première fois, mais les miracles bibliques étaient considérés avec scepticisme. Son ton laïc a valu à l'ouvrage d'être interdit par l'Église catholique. Diderot, qui a écrit plus de 7000 entrées, s'est découragé de sa tentative d'organiser la sagesse de l'humanité. Pourtant, son Encyclopédie est devenue un précurseur de la Révolution française.

In 1751 Denis Diderot was the first French scholar to create an encyclopaedia that threatened the status quo. The work included entries written by many contributors. As a sign of the Age of Enlightenment, the mechanical arts were described for the first time but Biblical miracles were viewed with skepticism. Its secular tone resulted in the book being banned by the Catholic Church. Diderot, who wrote more than 7,000 of the entries, grew despondent over his attempt to organise humanity's wisdom. Yet his Encyclopédie became a forerunner of the French Revolution.

Au début des années 1860, Pierre Larousse a suivi les traces littéraires de Diderot et a commencé à travailler sur ce qui a été décrit comme « Le grand dictionnaire universel du XIXe siècle ». Ce fut une tâche qui entraîna Larousse dans l'œil d'une tornade intellectuelle qui a balayé le reste de sa vie.

In the early 1860s Pierre Larousse followed in the literary tracks of Diderot and began work on what was described as "The Great Universal 19th Century Dictionary." It was a task that would pull Larousse into the eye of an intellectual tornado that swept across the rest of his life.

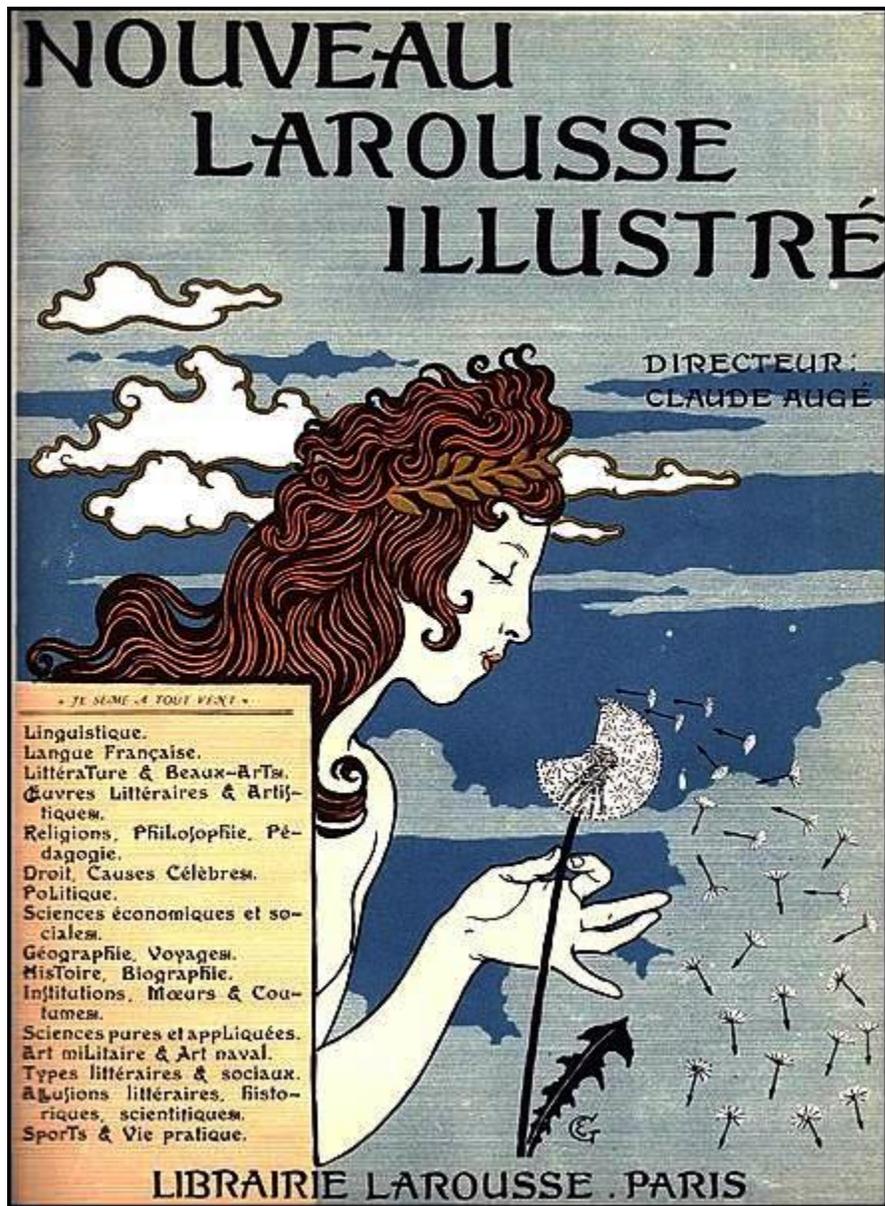
Je sème dans le vent - I Sow On The Wind

L'ambition de l'éditeur français était non seulement de rassembler la sagesse du monde et de la présenter de manière logique, mais aussi d'inclure des illustrations qui montreraient les merveilles et les mystères du monde.

Larousse's ambition was to not only to gather the world's wisdom, and to present it in a logical fashion, he also intended to include illustrations that would show the wonders and mysteries of the world.

La tâche étant trop grande pour un homme, il fit appel à 345 contributeurs qui permirent la création 237000 entrées. Les huit volumes comprenaient 7600 pages. Les volumes étaient illustrés de 49000 gravures, 504 cartes et 89 planches en couleur.

It was a task too great for any man, so he enlisted the aid of 345 contributors who helped create 237,000 entries. The eight volumes included 7,600 pages. The volumes were illustrated with 49,000 engravings, 504 maps and 89 color plates.



Ce chef-d'œuvre de l'édition française était orné du logo de l'éditeur : une jeune femme soufflant sur une fleur de pissenlit. Les mots « Je sème à tout vent » sont devenus le symbole de la tentative de l'éditeur de diffuser la connaissance à travers le monde.

This masterpiece of French publishing was adorned with the Larousse logo: a young woman blowing on a dandelion blossom. The words "I sow on the wind" became the symbol of Larousse's attempt to spread knowledge across the world.

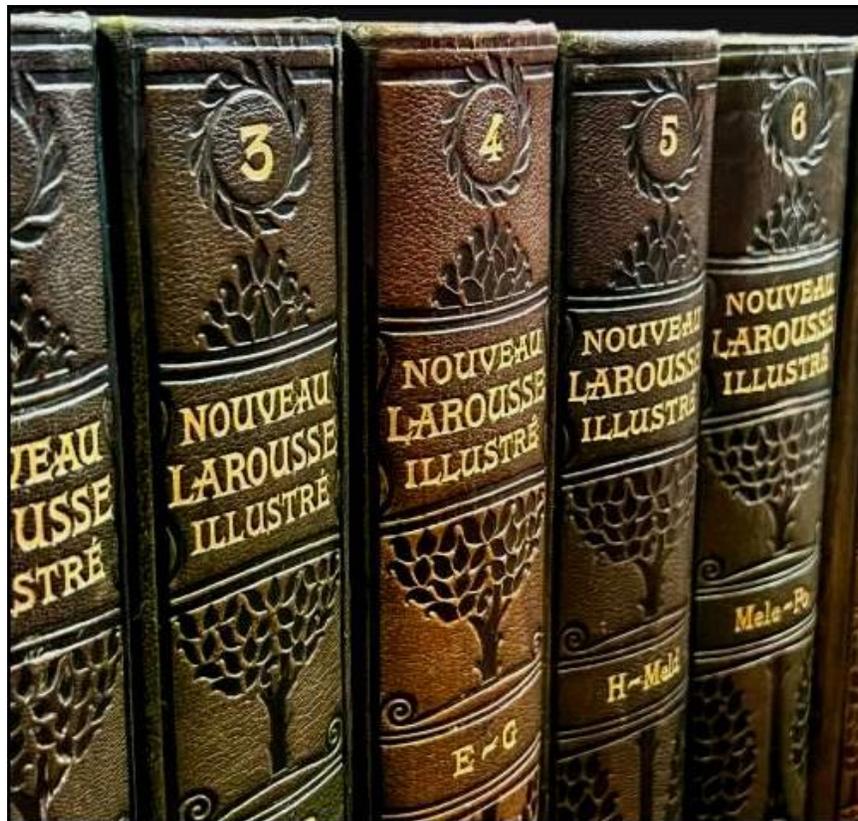
Payer le prix - Paying the Price

L'intensité du travail dominait la vie de Larousse. Il avait révisé les épreuves des parties inédites de l'encyclopédie, mais sa santé était mise à rude épreuve. Prémonitoire de son destin, il épousa Suzanne Caubel après vingt-cinq ans de concubinage.

The intensity of the project dominated Larousse's life. He had reviewed the proofs for the unpublished portions of the encyclopaedia but the strain on his health could not be ignored. In a premonition of his fate, after twenty-five years of cohabitation, he married Suzanne Caubel.

En 1875, quand il révise les entrées de la lettre « T », il a 57 ans. Il meurt d'une attaque d'épuisement. La fidèle Suzanne et son neveu achèvent le chef-d'œuvre.

Larousse was 57-years-old in 1875 when he was reviewing the entries for the letter "T." He died of a stroke caused by exhaustion. The faithful Suzanne and his nephew completed the masterpiece.



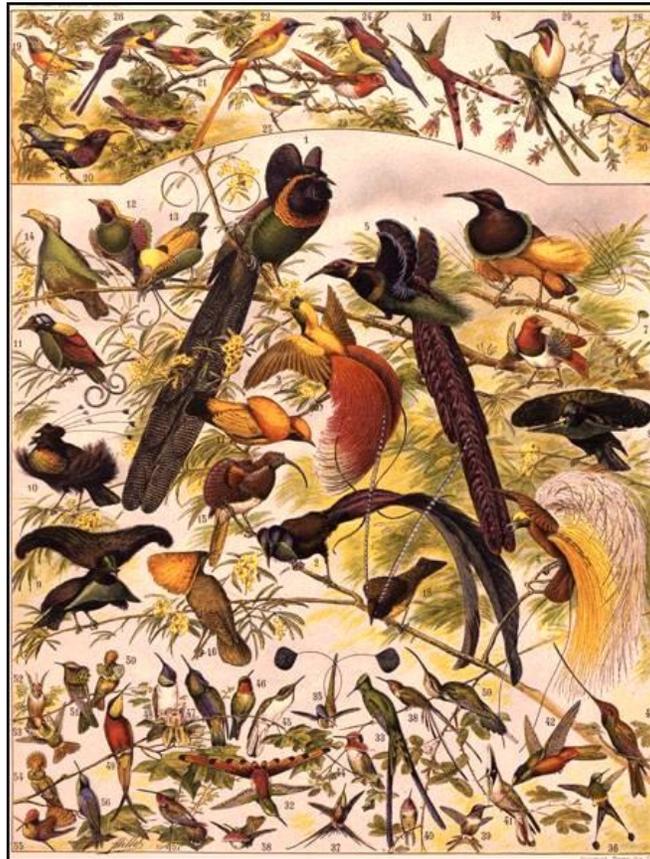
Impact mondial - Global Impact

L'encyclopédie monumentale de Larousse a étonné. Victor Hugo a par exemple vanté son immense sagesse.

The monumental Larousse Encyclopaedia astonished people. For example, Victor Hugo praised its immense collection of wisdom.

Mais ses incroyables illustrations ont également laissé une impression durable. Le philosophe Jean-Paul Sartre a ainsi écrit : « Le Grand Larousse me tenait lieu de tout : je prenais un volume au hasard. Quand je l'ouvrais, j'y trouvais de vrais oiseaux. Je chassais de vrais papillons posés sur de vraies fleurs. »

Yet the incredible illustrations also made a lasting impression. For example the philosopher Jean-Paul Sartre wrote, "The Grand Larousse took the place of everything for me: I took a volume at random. When I opened it I found real birds there. I hunted real butterflies sitting on real flowers."



L'édition originale, vendue à plus de 250 000 exemplaires, est devenue l'une des encyclopédies les plus influentes de l'histoire. Son impact s'est rapidement étendu au-delà de la France. Par exemple, en 1912, elle a été traduite en espagnol et publiée sous le titre de Petit Larousse illustré.

The original edition, which sold more than 250,000 copies, became one of the most influential encyclopaedias in history. Its impact soon spread beyond France. For example in 1912 it was translated into Spanish and published as the *Pequeño Larousse ilustrado*.

Un hommage à Toucy - A Tribute in Toucy

Conformément à ses vœux, l'écrivain fut enterré civilement au cimetière du Montparnasse à Paris. La capitale n'a pas tardé à honorer son savant d'adoption en baptisant la rue Pierre-Larousse dans le 14^e arrondissement de Paris.

In accordance with his wishes, Larousse was buried civilly in the Montparnasse cemetery in Paris. The capital wasted no time in honouring its adopted scholar by naming the rue Pierre-Larousse in the 14th arrondissement of Paris.

Larousse était parti mais son œuvre n'était pas achevée et sa relation avec Toucy était sur le point d'entamer un nouveau chapitre.

Larousse was gone but his work was not completed and his connection to Toucy was about to begin a new chapter.

Il fut très difficile de corriger chaque article pour en vérifier l'exactitude, mais ce fut une tâche à laquelle l'écrivain a consacré des années. De nombreuses contributions originales contiennent des notes rédigées par le rédacteur en chef. Pourtant, un exemple particulier montre comment l'écrivain n'a jamais oublié qu'il avait commencé sa vie en tant que Toucycois.

It was an exhaustive task to edit every article for accuracy but it was a task that Larousse spent years labouring over. Many of the original contributions contain notes written by the careful editor. Yet one special example reveals how Larousse never forgot that he began his life as a Toucycois.

Il a écrit un article plein de nostalgie et très spécifique, chère à ses compatriotes, dans laquelle il explique les asperges blanches, une spécialité locale réputée.

He wrote a special nostalgic entry that is dearly remembered by his compatriots. It was his explanation of the special white asparagus that are a renowned local delicacy.

« Tous les sols peuvent ainsi donner de grosses asperges, écrit-il. Cela dépend de l'entretien du sol et du choix des houes ; mais tous ne peuvent pas donner d'excellentes asperges... mais nous en connaissons un qui est vraiment privilégié... c'est un petit canton de basse Bourgogne qui s'appelle Toucy. Les asperges de là-bas sont sucrées, parfumées et extrêmement savoureuses. »

"All soil can thus give big asparagus," he wrote. "It depends on the maintenance of the soil and the choice of the hoes; but not all can provide excellent asparagusbut we know one which is really privileged... it's a little canton in lower Burgundy called Toucy. The asparagus from there are sweet, scented and extremely tasty."

Mais cette petite mention de Toucy au milieu de plus de 7000 pages ne signifiait pas la fin de l'histoire.

Yet this tiny mention of Toucy amidst more than 7000 pages was not the end of the story.

Pour célébrer la ville natale de l'auteur, son neveu Jules Hollier-Larousse proposa de couvrir les frais de création d'un monument à Toucy. Lorsque la nouvelle parvint au président de la République, il autorisa lui aussi la mise à disposition de fonds pour créer un mémorial en l'honneur de l'incroyable savant français.

To celebrate the author's hometown, his nephew Jules Hollier-Larousse offered to cover the costs of creating a monument in Toucy. When word reached the President of France, he too authorized that funds be made available to create a memorial to honour France's incredible scholar.

En 1894, une célébration fut organisée en l'honneur du grand hommage impressionnant qui se dressait désormais au milieu de la place de la

République. Au sommet d'une colonne de calcaire de Comblanchien se trouvait un grand buste en bronze représentant le savant barbu. De chaque côté se trouvait une grande fontaine.

In 1894 a celebration was held in honour of the large impressive tribute that now stood in the middle of the Place de la République. Atop a column of Comblanchien limestone was a large bronze bust depicting the bearded scholar. On each side was a large fountain.



On peut voir des enfants du village lors de l'inauguration en 1894.

Village children can be seen at the dedication in 1894.

Une bibliothèque - A Library

La maison d'édition créée par Pierre Larousse a continué à publier des livres éducatifs bien après sa mort.

The publishing company created by Pierre Larousse continued publishing educational books long after his death.

Et sa ville natale continue à être fière de ses réalisations extraordinaires. Par exemple, la rue principale qui mène à la sortie de la ville s'appelle Boulevard Pierre Larousse. Plus important encore, l'école porte son nom.

And his hometown continues to take pride in his amazing accomplishments. For example the main road leading out of town is named Boulevard Pierre Larousse. More importantly the school bears his name.

En 2017, Toucy a célébré le bicentenaire de la naissance de Larousse en inaugurant l'Espace Larousse dans la bibliothèque qui lui rend hommage.

In 2017 Toucy celebrated the bicentennial of Larousse's birth by inaugurating the Espace Larousse in the library that honours him.

Mais par un surprenant coup du sort, le légendaire Larousse est également apprécié dans sa ville natale en raison de son lien remarquable avec la cuisine française et du délicieux dessert qui reflète son image.

Yet in a surprising twist of fate, the legendary Larousse is also beloved in his hometown because of his remarkable connection to French cuisine and the delicious dessert that displays his image.

*Comment épelle-t-on le mot « nourriture » ? L-a-r-o-u-s-s-e !
How Do You Spell Food? L-a-r-o-u-s-s-e!*

Cette question a été publiée dans le New York Times et faisait référence au livre qui a eu l'impact le plus profond sur la cuisine française.

That question was published in the New York Times and referred to the book that has had the most profound impact on French cuisine.

Pierre Larousse est devenu célèbre grâce au dictionnaire et à l'encyclopédie qu'il a créés. Pourtant, soixante ans après sa mort, le nom de Larousse orne ce qui allait devenir la « Bible » de la cuisine française.

Pierre Larousse had achieved fame because of the dictionary and encyclopaedia he created. Yet sixty years after his death Larousse's name adorned what was to become the "Bible" of French cooking.

L'historienne culinaire Mary Gilbert a écrit : « Les livres de cuisine sont des portails temporels et des pierres de touche culturelles. Ils racontent des histoires essentielles et élevées sur la nourriture, les traditions et les conventions sociales qui transcendent leurs époques. »

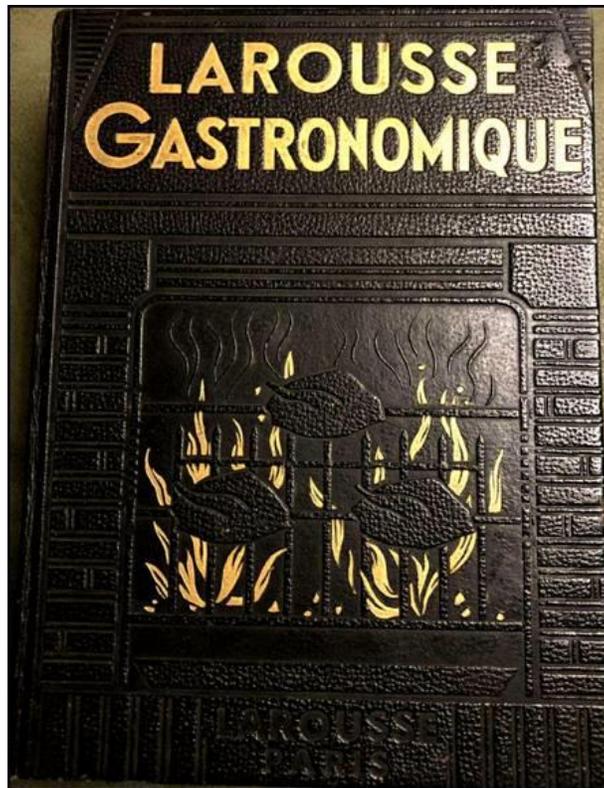
Culinary historian Mary Gilbert wrote, "Cookbooks are time portals and cultural touchstones. They tell essential and elevated stories of food, traditions, and societal conventions that transcend their eras."

Un homme qui a compris cela était Prosper Montagne, une superstar culinaire de la France des années 1930. Ce chef renommé craignait que des recettes célèbres et des techniques de cuisine traditionnelles utilisées depuis des générations ne soient en danger de disparition.

One man who understood this was Prosper Montagne, a culinary superstar in 1930s France. This renowned chef was worried that famous recipes and traditional cooking techniques used for generations were in danger of being lost.

Inspiré par l'Encyclopédie de Larousse, Montagne a préservé la sagesse menacée de la cuisine légendaire française. Le livre qui en a résulté contenait une liste alphabétique d'ingrédients, de plats, d'ustensiles et de références historiques. Contenant près de 2 000 pages, il est devenu une légende littéraire.

Inspired by Larousse's Encyclopaedia, Montagne preserved the endangered wisdom of France's legendary cuisine. The resulting book contained an alphabetical listing of ingredients, dishes, utensils and historical references. Containing nearly 2,000 pages, it became a literary legend.



La célèbre chef américaine Julia Child a déclaré : « Si je n'avais droit qu'à un seul livre de référence dans ma bibliothèque, ce serait le Larousse gastronomique. »

The famous American chef Julia Child said, "If I were allowed only one reference book in my library, *Larousse Gastronomique* would be it."

Le Larousse gastronomique ayant été publié à Paris, les racines de ce classique culinaire ont été perdues pour les chefs modernes. Pourtant, l'influence profonde de ce livre se retrouve encore à Toucy.

Because the *Larousse Gastronomique* was published in Paris, the roots of this culinary classic have been lost to modern chefs. Yet the profound influence of this book can still be found in Toucy.

À quelques pas du monument Larousse, vous trouverez M. Philippe Durand en plein travail. Sa journée commence au lever du soleil par la cuisson du pain. Au fil de la journée, il s'installera juste à côté, dans sa chocolaterie primée, célèbre pour ses gâteaux en hommage à Larousse.

Walk a few steps away from the Larousse monument and you will find Mr. Philippe Durand hard at work. His day begins at sunrise with the baking of bread. As the day advances he will move next door to his award winning chocolate shop, which is famous for creating the cakes that honour Larousse.



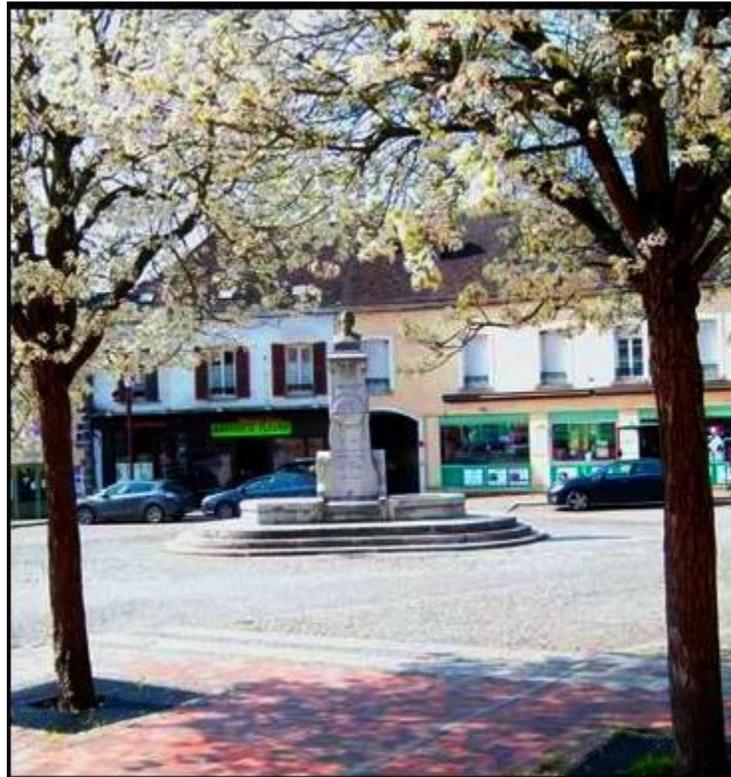
«La création du dessert « Le Larousse » a un impact considérable sur les ventes de ma pâtisserie. C'est le numéro un des ventes. C'est pourquoi nous souhaitons un dessert à la fois délicieux et réconfortant. Tout le monde adore ce gâteau, et il est très connu, même au-delà de Toucy. Le logo « Le Larousse » sur notre dessert a été demandé aux Éditions Larousse, et cette demande a été acceptée», a déclaré M. Durand.

“The creation of the ‘Le Larousse’ dessert has a considerable impact on my pastry shop's sales. It's the number one seller. That's why we wanted a dessert that was both delicious and comforting. Everyone loves this cake, and it's very well-known, even beyond Toucy. The Larousse logo on our dessert was requested from Editions Larousse, and this request was accepted,” Mr. Durand said.

Et un héritage - And a Legacy

Plus de 200 ans après la naissance du fils d'un forgeron, je m'assois aujourd'hui à Toucy et je pense à cet homme dont le regard sévère m'a inspiré en tant qu'écrivain. Alors que j'étais occupé à écrire le projet le plus difficile de ma vie, à la fin d'une longue journée, je m'asseyais sur le banc placé devant le buste de Larousse.

More than 200 years after the birth of a blacksmith's son, I sit in Toucy today and give thought to the man whose stern gaze inspired me as a writer. While engaged in writing the most difficult project of my life, at the end of a long day I used to sit on the bench placed in front of Larousse's bust.



Il me regardait fixement, me disant silencieusement que je ne pouvais pas capituler. Alors, jour après jour, j'ai continué à écrire. Il m'a fallu six ans pour accomplir la tâche que je m'étais fixée. Une fois ce devoir accompli, je me suis mis sous la statue de Larousse et j'ai exprimé mes remerciements silencieux à l'homme qui m'a donné le courage de continuer.

He would stare down at me, silently demanding that surrender was not an option. So day after day I wrote on. It took me six years to complete the task I had set for myself. When that duty was done I stood under Larousse's statue and expressed my silent thanks to the man who gave me the courage to continue.

Larousse exaltait la dignité de l'esprit humain. Il m'a appris que la vie est éphémère et ne nous est prêtée que pour un court instant.

Larousse exalted the dignity of the human spirit. He taught me that life is fleeting and only briefly lent to us.

Trop de gens passent leur vie à courir après les mirages du profit, du pouvoir et de la position. Ces choses s'estompent. Ces gens sont comme le bœuf de labour tirant une lourde charrette, qui se contente des quelques brins d'herbe qu'il peut arracher alors qu'il peine sur le chemin.

Too many people spend their lives chasing mirages of profit, power and position. These things fade away. Such people are like the labouring ox pulling the heavy wagon, who is contented with the few scraps of grass he can snatch as he labours on the path.

Le dictionnaire de Larousse nous a montré que la joie naît du désir de bonheur pour les autres.

Larousse showed us that joy comes from wanting happiness for others.

Lorsque sa brève vie prit fin, il ne partit pas les mains vides à la rencontre de son Créateur. Il laissa derrière lui une lumière qui brille encore aujourd'hui. Il avait créé un trésor de sagesse pour ceux d'entre nous qui tâtonnent dans l'obscurité.

When his brief life came to an end, he did not go empty-handed to meet his Maker. He had left behind a light that still shines. He had created a treasure trove of wisdom for those of us who search in the darkness.